

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

/ и.о. декана филологического факультета, доцент

О.В.Еремеева

« 02 » 10 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ИСХОДНОГО ТЕКСТА»

Специальность:

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: специальный перевод

Квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

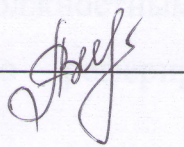
Для набора 2015 года

ТИРАСПОЛЬ – 2019

Рабочая программа дисциплины «Аннотирование и реферирование исходного текста» / сост. А.В. Ломаковская— Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2019. — 14с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Аннотирование и реферирование исходного текста» студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом № 1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель:  преподаватель А.В.Ломаковская

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **«Аннотирование и реферирование исходного текста»** являются: ознакомить студентов с основами реферирования научно-технической литературы, сформировать навыки письменного и устного реферирования речевых сообщений, получаемых как в письменной форме (статьи, книги), так и в устной (доклады, лекции, выступления и т.п.).

Формирование профессиональной компетентности специалиста позволяет познакомить студентов с основами технологии речевого продуцирования, развить задатки профессионального практического реферирования.

Для достижения данной цели необходимо выделить следующие задачи:

- 1) ознакомить студентов с содержанием профессиональной деятельности референта, его должностными обязанностями и, в соответствии с этим дать представление о реферировании как особом виде аналитической деятельности;
- 2) ознакомить студентов с системой понятий и терминов, которые используются в процессе реферирования;
- 3) дать представление о поаспектном методе реферирования и практических процедурах составления реферата;
- 4) сформировать навыки осмысленного восприятия, устранения избыточности и осуществления смысловой компрессии текста;
- 5) теоретически изучить и практически овладеть многоступенчатой техникой реферирования письменных и устных речевых сообщений.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина относится к С1.Б.28 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Для освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование исходного текста» студенты должны использовать знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин и модулей на других уровнях образования.

К «входным» знаниям, умениям и готовности студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин предъявляются следующие требования:

- знать основные механизмы социализации личности, особенности современного экономического развития Приднестровья, России и мира;
- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности;
- знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе;
- использовать современные информационно-коммуникационные технологии, уметь находить и пользоваться информацией в глобальной сети Интернет.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
	способность оценивать качество и содержание информации,

ПК-16	выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

- содержание основных понятий и терминов процесса реферирования; способы фиксации информации, принципы составления конспекта, виды рефератов, виды аннотаций;
- назначение, цели и задачи аналитико-синтетической обработки документов, виды обработки и их последовательность, функции и принципы различных видов обработки документов;
- объективные и субъективные факторы, определяющие эффективность слухового восприятия, содержание процесса чтения; избыточность и ее составляющие, характеристики текста, свертываемость научной информации;
- основные приемы смысловой компрессии текста, принципы поиска ключевых слов и выражений, грамматические признаки ключевых слов; классификацию рефератов по различным основаниям.
- специфику реферирования статей, книг в зависимости от сферы научной деятельности; своеобразие языка и стиля реферата;
- взаимосвязь аналитических и синтетических методов анализа при обработке документов;

- основные российские и международные стандарты по библиотечно-информационной деятельности и требования, предъявляемые к различным видам обработки документов;
- правила и требования для различных видов обработки документов;
- основные этапы процессов аналитико-синтетической обработки документов (библиографического описания, индексирования, аннотирования, реферирования и т.д.).

3.2. Уметь:

- понимать сущность процесса реферирования как одного из видов аналитической деятельности; смысловых аспектов и особенностей их применения;
- выявлять смысловые аспекты, заслуживающие отражения в реферате – проблеме, области исследования, его цели, задачах, методах и результатах.
- обрабатывать любой документ и его составные части; распознавать элементы библиографической записи как главного результата аналитико-синтетической обработки документов;
- составлять библиографическое описание документа; формировать заголовки записи;
- оформлять элементы библиографической записи в процессе индексирования, аннотирования, реферирования и прочих видов обработки документа.

3.3. Владеть:

- представлениями о формах изложения материала в реферате; об общих требованиях к языку реферата, методикой реферативной работы;
- понятием об общем и различном в языковых и стилистических свойствах реферата и первоисточника; об обобщающих словах и буквализме;

- навыками осмысленного восприятия текста, поиска ключевых слов, составления смысловых рядов, выявления доминанты, определения круга смысловых аспектов, построения схемы изложения и работы над текстом, языком и стилем реферата.
- специальной терминологии в сфере аналитико-синтетической обработки документов;
- способами работы со справочно-библиографическим аппаратом библиотек, органов научно-технической информации и других учреждений системы документальных коммуникаций;
- общей и частной методикой процессов аналитико-синтетической обработки документов; технической и семантической (библиографической) обработки различных видов документов.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогово го контрол я
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции и	ЛБ	Практ. занятия		
10	3 / 108	54	-	54	-	18	экзамен
Итого:	3 / 108	54	-	54	-	18	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Аннотирование	36	---	---	36	9
2	Реферирование	18	---	---	18	9
	Экзамен	36				36
	Итого:	108	---	---	54	54

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Семестр 10

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисципли ны	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	1	Ведение. Цели и задачи курса. Основные понятия обработки текстов.	2
2	1	Библиографическое описание произведений печати.	2
3	1	Библиографические указатели и их виды.	2
4	1	Аннотирование.	2
5	1	Аннотирование как вид аналитико-синтетической обработки документов.	2

		Аннотирование документов.	
6	1	Теоретические основы и методика аннотирования.	2
7	1	Основные требования к составлению аннотаций.	2
8	1	Автоматизация аннотирования. Методы автоматизации аннотирования.	2
9	1	Работа с текстом.	2
10	1	Работа с текстом.	2
11	1	Работа с текстом.	2
12	1	Тест.	2
13	2	Реферирование.	2
14	2	Реферирование как вид аналитико-синтетической обработки документов.	2
15	2	Реферирование документов. Теоретические основы и методика реферирования.	2
16	2	Виды рефератов. Методика реферирования документа.	2
17	2	Методы реферирования. Методика составления информативного реферата.	2
18	2	Особенности текста реферата.	2
19	2	Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования.	2

20	2	Реферирование документа и особенности его лексико-фразеологического состава.	2
21	2	Преобразование синтаксических параметров документа в процессе реферирования.	2
22	2	Композиционные характеристики реферата. Лексикография в аннотировании и реферировании.	2
23	2	Работа с текстом.	2
24	2	Работа с текстом.	2
25	2	Аннотирование газетной статьи.	2
26	2	Аннотирование газетной статьи.	2
27	2	Аннотирование газетной статьи.	2
Итого:			54

Самостоятельная работа студента

10 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
1	1	Подготовка к лабораторным занятиям	4
	2	Подготовка к модульному тестированию	4
	3	Выполнение аннотаций	4
2	1	Подготовка к лабораторным занятиям	2
	2	Выполнение реферирования	4
Подготовка к экзамену			36
Итого:			54

В процессе освоения дисциплины выполняются следующие виды самостоятельной работы: ознакомление с основной и дополнительной литературой, выполнение домашних заданий, составление глоссариев к аннотируемым и реферируемым текстам.

После освоения каждого раздела студентам предлагается выполнение модульной контрольной работы, которая включает глоссарий и выполнение реферирования текста.

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
10	ЛР	Работа с компьютером	18
		Итого:	18

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Представлены в ФОС.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Ю.И. Назарчук. Аннотирование и реферирование. Тирасполь, 2012.
2. Р. В. Сеницына, А. В. Скрипаль. Основы реферирования научно-технической литературы. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2008.

8.2. Дополнительная литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие для вузов / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева. – М., 2006.

2. Библиографическое описание документа [Текст] : учеб.-метод. рек. / И. А. Савина ; под ред. Н. Б. Зиновьевой. - СПб. : Профессия, 2006. - 269, [3] с. - (Библиотека). - Библиогр.: с. 264-267
3. Аннотирование иноязычного текста как средство повышения качества учебных достижений студентов [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Э. В. Семенова ; науч. рук. Г. И. Железовская ; Сарат. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. - Саратов : [б. и.], 2007. - 23, [1] с
4. Вершинин М.И. Электронный каталог: проблемы и решения: учебно-практическое пособие / М.И. Вершинин. – СПб., 2007.
5. Зупарова Л.Б. Аналитико-синтетическая переработка информации: учебник / Л.Б. Зупарова, Т.А. Зайцева; под ред. Ю.Н. Столярова. – М., 2007.
6. Зупарова, Л.Б. Библиотечная обработка документов: учебно-методическое пособие / Л.Б. Зупарова, Т.А. Зайцева, Л.И. Сазонова. – М., 2003.
7. Кушнерук С.П. Аннотирование и реферирование: методические рекомендации для студентов отделения «Документоведение и документационное обеспечение управления» и других гуманитарных специальностей / С.П. Кушнерук, Ю.М. Шалимова. – Волгоград, 2003.
8. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование: методические рекомендации для самостоятельной работы студентов: СПб РУ ИТМО, 2008. – 51 с.
9. Суминова, Т.Н. Аннотирование, реферирование и обзорно-аналитическая деятельность: учебное пособие / Т.Н. Суминова. – М., 2001.
10. Шрайберг Я.Л. Основные положения и принципы разработки автоматизированных библиотечно-информационных систем и сетей: учебно-практическое пособие / Я.Л. Шрайберг. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 2001.

8.3. Интернет-ресурсы

1. Методическое обеспечение // Национальный информационно-библиотечный центр «ЛИБНЕТ»: [сайт]. – М., [2002—2007]. – Режим доступа: <http://www.nilc.ru>.
2. Бахтурина, Т.А. Одноуровневое библиографическое описание [Электронный ресурс] / Т.А. Бахтурина // Библиотечное дело: журн. для профессионалов. Новые технологии. История. Опыт. – М., 07.05.04. – Режим доступа: [www.URL: http://www.bibliograf.ru/index.php-id=236](http://www.bibliograf.ru/index.php-id=236). – 10.12.2004 г.
3. Никольцева Н.П. О возможности содержательного индексирования документов ключевыми словами (по материалам эксперимента, проведенного в РНБ на базе комплекса «Охрана окружающей среды») / Н.П. Никольцева, О.А. Седышева // Российская национальная библиотека: [сайт]. – СПб., [1998-2008]. – Режим доступа: <http://www.nlr.ru/cat/predmet/article.htm>.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения лабораторных занятий по дисциплине используется кабинет № 110, корпус 1, в распоряжении которого имеются 7 компьютеров и проектор.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Практические занятия по дисциплине «Аннотирование и реферирование исходного текста» призваны:

- познакомить студентов с основами реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности, в том числе:
- с основными типами справочно-библиографических материалов (библиографическим описанием, аннотацией, рефератом);
- с основными приемами аналитико-синтетической переработки информации: смысловым анализом текста по абзацам, вычленением единиц информации и составлением плана реферируемого документа, определением и формулированием главной мысли документа в очень сжатой форме;
- с приемами компрессирования содержания.
- научить студентов находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках при переводе;

- научить выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами.

Обучение чтению литературы по специальности включает внеаудиторное чтение, составление конспекта на иностранном языке и представление его в виде доклада на занятии.

В качестве основного материала для чтения, реферирования, аннотирования и перевода должны быть использованы аутентичные, стилистически нейтральные тексты по специальности.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Аннотирование и реферирование исходного текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

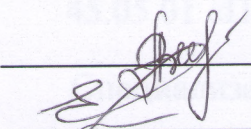
11. Технологическая карта дисциплины

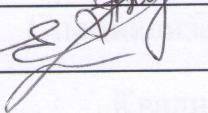
Курс 5, группа ФФ15ДР65ПА, семестр 10

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия А.В. Ломаковская

Кафедра теории и практики перевода

Модульная система не предусмотрена

Составитель:  преподаватель А.В. Ломаковская

Зав. кафедрой:  доцент Е.И. Почтарь

Лингвист-переводчик

Формы обучения

очная

Для набора 2015 года

ТИРАСПОЛЬ – 2019